

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



6



# Interpretation I

14.01.2022

د. عمار صندوق

Interpretation 4.6



AYDI 2022/ T1

## HELLO EVERYONE!

Let's start:

تعاني اقتصاديات الدول المتخلفة من مواطن خلل بنيوية يمكن أن تعزى إلى عشوائية التخطيط واعتباطية التنفيذ وتغلغل الفساد بين المخططين والمنفذين.

كيف نبدأ هذا النص؟

من هو الفاعل؟ اقتصاديات الدول المتخلفة.

نقول عن طبقة الاقتصاديين "economy class" وهي ليست "VIP class".

كما تعلمون أنه لدينا كلية الاقتصاد وهي "Faculty of Economy" وكثير من دول العالم يطلقون عليها اسم "School".

تعاني: suffer

حقيقة: fact

بنية الجملة الإنجليزية: structure والصفة منها "structural"

خلل: ربما البعض لا يعلمون ماذا تعني، فيقولون "problems" ولكن الأفضل أن نقول

"defects"

تعزى: attribute/ ascribe

اعتباطية التخطيط والتنفيذ: arbitrary planning and implementing

تغلغل: spread

الفساد: corruption

So we can say:

The economies of developing countries suffer from structural defects that can be (attributed/ ascribed) to arbitrary planning and (implementing/ implementation) as well as the spread of corruption among planners and executors.

\*\*\*

Write down please:

ومن جهة أخرى استغلت الدعاية الصهيونية وسائل التواصل الاجتماعي لتصور الصهاينة على أنهم مثال يحتذى وأن العرب يتقصهم الذكاء اللازم لمواكبة روح العصر. لقد عجت هذه الوسائل بقصص وصور ومعلومات تعكس جميعها مدى

Interpretation 4.6

2

AYDI 2022/ T1



التعامل على العرب لذلك على المرء أن يتوخى الدقة والتمحيص في محتويات هذه الوسائل حتى لا يقع ضحية مخططات خبيثة.

Ok.

دعاية في المعنى الإيجابي "advertising or publicity" ولكن عندما نقصد المعنى السلبي فنقول "propaganda".

استغلت: utilized/ exploited

تصور: to show/ portray/ depict

مثال: model

يحتذى به: to be copied/ to be imitated

ينقصهم: lack

مواكبة: to keep up with أي ليجاري والتعبير الأقوى "to keep abreast of".

Let's start with the first part:

**On the other hand, the Zionist propaganda has (exploited/ used/ utilized) these (means/ social media) to depict the Zionists as a model to be (emulated/ imitated/ copied) and that the Arabs lack the adequate intelligence (to keep up with/ to keep abreast of) the spirit of the age.**

\*\*\*

Ok, the second part:

لقد عجت هذه الوسائل بقصص وصور ومعلومات تعكس جميعها مدى التعامل على العرب، لذلك على المرء أن يتوخى الدقة والتمحيص في محتويات هذه الوسائل حتى لا يقع ضحية مخططات خبيثة.

عجت: أي مليئة: full of/ teem

عندما نقول أن السوق قد عجت بالناس فنقول "teemed with people"

We can say:

**These means have teemed with stories, pictures, and information which (reflect/ all reflect) (the extent/ level) of prejudice against the Arabs. (Thus/ Therefor), one ( has to/**

should) (observe/ seek) (accuracy/ precision) and scrutiny in dealing with the contents of these means in order not to (be/ become) a victim of these (evil/ sinister) (plots/ schemes/ plans).

عندما نقول "sinister plans" أي أنها مخططات خبيثة ولكن مجرد قول "plots" أو "schemes" فهي تدل أنها ذو معنى سلبي.

\*\*\*\*\*

Let's move to an English text:

Israel has refrained from signing the Non-Proliferation Treaty of Nuclear Weapons, yet it is always talking about the "nuclear danger" coming from the countries of this region. Besides, all the reports of American and European intelligence agencies confirm the fact that Israel possesses more than 300 nuclear heads which pose a great danger to this region.

تذكروا دائماً أنه عندما يكون هنالك تصويت فإنهم إما أن يصوتون لصالح "in favor of" أو ضد "against" أو الحالة الثالثة الامتناع عن التصويت "to refrain". هنا الامتناع عن ال التوقيع.

"sign" هنا لا يلفظ حرف "g" ولكن عندما أقوم بالتوقيع باليد فنقول "this is my signature" ونلفظ حرف "g" هنا.

Treaty: معاهدة

نقول عن "agreement" انها اتفاقية ولكنها بسيطة جداً على عكس "treaty" التي تقوم بين الدول.

Non-proliferation: عدم انتشار

Intelligence: استخبارات

Agencies: وكالات

Confirm: تؤكد

Possess: امتلاك أو حيازة

Pose: تشكل

We can say:

امتنعت اسرائيل عن التوقيع على معاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية، ومع ذلك



تحدث دائماً عن الخطر النووي القادم من دول المنطقة. وعلاوة على ذلك تؤكد جميع تقارير وكالات الاستخبارات الأوروبية والأمريكية حقيقة امتلاك إسرائيل (لما يزيدا يربو عن أكثر من) ١٣٠٠١ رأس نووي والذي يشكل خطراً (داهماً كبيراً) لهذه المنطقة.

\*\*\*\*\*

Ok. Next text:

**The rise of extremism will have long-term catastrophic effects for Iraq and the rest of the Middle East if it is not contained and its root causes are not addressed. Although it is an international problem that needs international dialogue and cooperation for a resolution, ultimate responsibility for this process lies with the region's states and the citizens themselves.**

The rise: الظهور أو النشوء

Extremism: التطرف

Long-term: على المدى البعيد

Are not addressed: لم يتم التعامل معها

Resolution: حل

Ultimate responsibility: المسؤولية في نهاية المطاف

Lies with: يقع على عاتق

We can say:

سيكون لظهور التطرف آثار كارثية على المدى البعيد بالنسبة للعراق وبقية دول الشرق الأوسط إذا لم يتم احتواءه ومعالجة أسبابه من جذورها. ومع أنها مشكلة دولية (تحتاجا تتطلبا استدعي) حواراً وتعاوناً دولياً من أجل إيجاد حل لها فإن المسؤولية في نهاية المطاف عن هذه العملية تقع على عاتق دول هذه المنطقة والمواطنين أنفسهم.

\*\*\*\*\*

Write down please:

حك الطبيب رأسه وفكر ملياً، وبعد صمت قال: «يا أخي حالتك صعبة، لم يمر على رأسي مثله من قبل. كل ما في فحوصاتك يؤكد أنك سالم من أية مسببات لزيادة الضغط، ومع ذلك فضغطك مخيف الارتفاع ويهدد حياتك بالخطر. قل لي بربك هل أنت مرتاح في حياتك؟ هل زوجتك امرأة هنية أم شرسة مناكدة، هل حماتك امرأة طيبة أم تحيك المؤامرات وتوقع الدسائس؟ هل أنت راضٍ في عملك ولا مشاكل بينك وبين زملائك بحيث يطمع أحدهم في استلام منصبك أو يفضب عليك رئيسك فيهمش دورك ويلغى صلاحياتك.»

مليا أي بشكل عميق: deeply

حك: scratched

بعد صمت: after a pause/ after some silence

We say:

**The doctor scratched his head and thought deeply for a while, and after (a pause/ some silence) he said, "My dear, (your case is a difficult (one/ case)/ yours is a difficult one)"**

In grammar, this 'one' is called 'pro-form'

Pro-form:

هي صيغة تحل محل صيغة أخرى.

من أشهر أنواع الـ "Pro-form" هي الـ "Pronoun"

- **Example of "so":**

Someone asked me whether tomorrow is a holiday or not.

I answer: I don't think so. Which means "I don't think tomorrow is a public holiday"

- **Another example of "so":**

Yesterday, I bought a mobile phone and my wife bought one/ ones.

- **Examples of "short answers":**

Are you a student? Yes, I'm.

Did you study? Yes, I did.

- **Examples of "that":**

The wheel of a lorry is bigger than the wheel of a car.

When we improve the sentence:

The wheel of a lorry is bigger than that of a car.



There's no pleasure greater than that of passing an exam.  
The population of china is bigger than that of America.

Ok. Let's return to our text:

لم يمر على رأسي مثلها من قبل. كل ما في فحوصاتك يؤكد أنك سالم من أية  
مسببات لزيادة الضغط، ومع ذلك فضغطك مخيف الارتفاع ويهدد حياتك بالخطر.

We say:

I have never had (such a case/ a similar case); all your tests  
(confirm/ assure) that you are free from any causes of  
hypertension. Yet, your blood pressure is (seriously/  
dangerously/ critically) high and it threatens your life.

Next sentence:

قل لي بربك هل انت مرتاح في حياتك؟

مصطلح "to lead" أي أنه يحيا وليس بمعنى أنه يقود.

We can say:

**Tell me, for God's sake, are you leading a comfortable life?**

The rest of the text is for the next week.

\*\*\*\*\*

I will give you this text to work on for next week:

### Russia-Ukraine crisis clouds G20 summit in Buenos Aires

World leaders are gathering in Argentina for their annual G20 summit amid new tension with Russia over Ukraine and a US trade row with China. US President Donald Trump has cancelled a meeting with his Russian counterpart, Vladimir Putin, in protest at Russia's seizure of Ukrainian naval boats, Hopes of progress over tariffs. in Mr. Trump's expected talks with Chinese leader Xi Jinping have been dampened. The trade war between the two economic giants may possibly even escalate. The summit is also a diplomatic test for Saudi Crown Prince Mohammed bin Salman amid continuing questions about the Saudi state's possible involvement in the murder last month of journalist Jamal Khashoggi in Turkey.

AYDI 2022/ T1

Interpretation 4.6

7

Meanwhile, a massive security operation is under way for the summit in the Argentine capital, Buenos Aires, where a bank holiday has been declared for Friday and the city's main business district has been shut down.

دائماً هنالك ما يعرف بالتكتلات ونقول عنها "Blocs" وهنا "G20" أي مجموعة الدول العشرين. يريدون أن يجتمعوا لعمل مؤتمر قمة في بوينس آيرس عاصمة الأرجنتين.

Clouds [verb] "تلقي بظلالها على" or "يخيم".

احتجاز سفن من الاسطول البحري الأوكراني  
Seizure of Ukrainian naval boats:

Tariffs:

يقال إن هذه الكلمة أساسها عربي ودخلت اللغة الإنجليزية وهي كلمة تعرفه ولكنها ليست أي تعرفه وإنما هي التعرفة الجمركية.

We mean by "Giants" both "the USA" and "China".

Under way: أي أن العملية ما زالت جارية

\*\*\*\*\*

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025699